Contents

1 Introduction — 1

2 Types of bilingual dictionaries, their functions and users' needs — 5
2.1 Dictionary typologies focusing on bilingual dictionaries — 6
2.1.1 Ščerba's typology — 6
2.1.2 Zgusta's typology — 10
2.1.3 Al-Kasimi's typology — 12
2.1.4 Yong and Peng's typology — 13
2.2 Functions of bilingual dictionaries based on users' needs — 16
2.2.1 Users of bilingual dictionaries and their needs — 16
2.2.2 Functions of bilingual dictionaries (active and passive dictionaries) — 17
2.2.2.1 Metalanguage and information types in active vs. passive dictionaries — 19
2.2.2.2 Number of bilingual dictionaries per language pair – in theory and practice — 20
2.3 Structure of analysis for detecting the intended function(s) of general ELDs — 24

3 Primary and secondary sources of evidence in bilingual lexicography — 25
3.1 Citation files, their advantages and disadvantages — 26
3.2 Text corpora — 28
3.2.1 Types of corpora applied in bilingual lexicography — 29
3.2.1.1 Monolingual reference corpora — 30
3.2.1.1.1 Corpus size — 31
3.2.1.1.2 Corpus representativeness and balance — 32
3.2.1.2 Translation and comparable parallel corpora — 34
3.2.2 Use of corpus evidence in bilingual lexicography — 36
3.2.2.1 Monolingual reference corpora — 38
3.2.2.1.1 Pre-dictionary database — 40
3.2.2.1.2 Corpus analysis software — 43
3.2.2.2 Bilingual parallel corpora — 44

4 Structural levels of bilingual dictionaries — 47
4.1 Megastructure of bilingual dictionaries — 51
4.1.1 Classification of outside matter components — 53
4.1.2 Framework of megastructural analysis of ELDs — 57
4.2 Macrostructure of bilingual dictionaries — 59

4.2.1 Building of headword list — 59
4.2.2 Form and presentation of headwords — 62
4.2.3 Treatment of polysemy vs. homonymy — 64
4.2.4 Framework of macrostructural analysis of ELDs — 67
4.3 Microstructure of bilingual dictionaries — 69
4.3.1 TL equivalents in bilingual dictionaries — 74
4.3.2 Classification of equivalents in bilingual lexicography — 77
4.3.3 Examples in bilingual entries — 82
4.3.4 Types and sections of microstructure — 91
4.3.5 Framework of microstructural analysis of ELDs — 92

5 Development of Latvian bilingual and multilingual lexicography — 95
5.1 Development of Latvian bilingual and multilingual lexicography before publication of the first ELD — 95
5.2 Development of English-Latvian lexicographic tradition — 105
5.2.1 ELDs published in Latvia (1924–1940) — 108
5.2.2 ELDs published after WWII in Displaced Persons Camps (1945–1947) — 114
5.2.3 ELDs published in Latvia and abroad (1948–1990) — 120
5.2.4 ELDs published after regaining of independence (1991) up to the present day — 129

6 Analysis of structural levels of English-Latvian dictionaries — 139
6.1 Megastructural analysis of ELDs — 139
6.1.1 Megastructure of ELDs of the first period (1924–1940) — 140
6.1.2 Megastructure of ELDs of the second period (1945–1947) — 142
6.1.3 Megastructure of ELDs of the third period (1948–1990) — 144
6.1.4 Megastructure of ELDs of the fourth period (1991 – the present day) — 145
6.1.5 Summary of typical megastructural features of English-Latvian lexicographic tradition — 148
6.1.6 Megastructure and type(s) of ELDs — 149
6.2 Macrostructural analysis of ELDs — 150
6.2.1 Macrostructure of ELDs of the first period (1924–1940) — 151
6.2.2 Macrostructure of ELDs of the second period (1945–1947) — 154
6.2.3 Macrostructure of ELDs of the third period (1948–1990) — 156
6.2.4 Macrostructure of ELDs of the fourth period (1991 – the present day) — 158
6.2.5 Summary of typical macrostructural features of English-Latvian lexicographic tradition — 160
6.3 Microstructural analysis of ELDs — 163

6.3.1 Microstructure of ELDs of the first period (1924–1940) — 164
6.3.2 Microstructure of ELDs of the second period (1945–1947) — 169
6.3.3 Microstructure of ELDs of the third period (1948–1990) — 171
6.3.4 Microstructure of ELDs of the fourth period (1991 – the present day) — 174
6.3.5 Summary of typical microstructural features of English-Latvian lexicographic tradition — 176
6.3.6 Microstructure and type(s) of ELDs — 179

7 Guidelines for a model of a general ELD — 182

8 Conclusions — 191

9 Bibliography — 194
9.1 Literature — 194
9.2 English-Latvian dictionaries — 204

Appendix 1 — 207
Information types in bilingual entry — 207

Appendix 2 — 208
General description of ELDs — 208
ELDs published from 1924 till 1940 — 208
ELDs published from 1945 till 1947 — 209
ELDs published from 1948 till 1990 — 211
ELDs published from 1991 to the present day — 216

Appendix 3 — 221
Entry BRANCH in English-Latvian dictionaries — 221

Appendix 4 — 228
Data for megastructural analysis — 228
The first period (1924–1940) — 228
The second period (1945–1947) — 230
The third period (1948–1990) — 232
The fourth period (1991 – the present day) — 234

Appendix 5 — 240
Data for macrostructural analysis — 240
The first period (1924–1940) — 240
The second period (1945–1947) — 242

The third period (1948–1990) — 243
The fourth period (1991 – the present day) — 245

Appendix 6 — 249
Data for microstructural analysis — 249
The first period (1924–1940) — 249
The second period (1945–1947) — 251
The third period (1948–1990) — 254
The fourth period (1991 – the present day) — 257

Index — 262

Kopsavilkums — 266

Zusammenfassung — 271